

Un museo rinde homenaje al multilingüismo suizo

Autor(en): **Peter, Theodora**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **50 (2023)**

Heft 6

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1052310>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Un museo rinde homenaje al multilingüismo suizo

El multilingüismo forma parte de la identidad suiza. La exposición “Sprachenland Schweiz” [Suiza, país de lenguas], del Museo Nacional de Zúrich, nos brinda una visión histórico-cultural de la evolución de las cuatro áreas lingüísticas del país, así como la posibilidad de sumergirnos en su universo sonoro.

THEODORA PETER

En la entrada, el visitante elige la lengua en la que desea escuchar la audioguía de la exposición: alemán, francés, italiano, romanche... o inglés. Entonces, las voces en los auriculares lo invitan a explorar el paisaje sonoro de una estación de ferrocarril virtual. Luego, a medida que va avanzando por el *hall* del museo, escucha fragmentos de frases y diálogos en varias lenguas y dialectos.

Una creciente normalización

La exposición del Museo Nacional presenta objetos y documentos sonoros que ilustran la manera en que han venido evolucionando las distintas áreas lingüísticas a lo largo de los siglos. En la Suiza francófona, los dialectos regionales (los llamados “*patois*”) fueron suplantados en gran medida por el francés hacia finales

Al igual que este cartón de leche de los años setenta, hoy en día la mayoría de los productos alimentarios en Suiza siguen etiquetándose en varios idiomas. En la UE, esto ya no es un requisito legal desde 2021.

Foto Museum für Gestaltung Zürich, ZHdK



Una caricatura de la revista “Nebelspalter”, de 1917, muestra una Suiza dividida por una barrera lingüística. El multilingüismo se percibía en ese entonces como factor de división. Ilustración de Nebelspalter



del siglo XVII, bajo la influencia de la normalización lingüística que se venía gestando en el país vecino: por ejemplo, un libro de gramática de Ginebra, de 1790, atestigua la estricta depuración de la lengua francesa para “limpiarla” de palabras y expresiones locales. También en la Suiza de habla alemana, la Reforma y la imprenta contribuyeron a divulgar una lengua escrita normalizada, aunque allí los dialectos no sufrieron una represión tan severa. Por el contrario, el siglo XIX vio producirse una revaloración de los dialectos germánicos: en 1881 se publicó el primer diccionario dialectal en la Suiza germanófona.

En la Suiza de habla italiana del siglo XV, los notarios del Tesino comenzaron a abandonar el latín para redactar sus documentos en una lengua mixta que integraba el dialecto lombardo local. Finalmente, el italiano toscano acuñado por Dante acabó imponiéndose como lengua escrita y administrativa, hasta convertirse también, a través de las escuelas, en lengua hablada.

El área lingüística del romanche, que antaño se extendía hasta el lago de Constanza, pronto se redujo bajo

el impacto del alemán. En los valles de los Grisones, la población continúa hablando cinco idiomas diferentes. Con el “*Rumantsch Grischun*” se desarrolló en los años ochenta una lengua escrita unificada, que sirve de lengua oficial romanche desde 2001.

Una sociedad multilingüe

Los organizadores de la exposición señalan que en Suiza también existen otras lenguas con una larga historia: entre otras, el yeniche, que puede descifrarse en un panel de madera de la exposición. Un paño bordado con letras hebreas demuestra que hasta el siglo pasado se hablaba un dialecto yiddish occidental en las comunidades del valle del Surb, en Argovia.

Más allá de las cuatro lenguas oficiales del país, “Sprachenland Schweiz” presenta la diversidad lingüística de la sociedad actual. Más del 20 por ciento de la población declara tener como primera lengua una lengua no nacional; y dos tercios de la población suiza dominan más de un idioma.

Asimismo, la exposición recoge testimonios orales de nueve personas que tienen una relación especial con el multilingüismo, entre ellas el escritor suizo de origen iraquí Usama Al Shahmani: “Para mí, escribir en alemán es una manera de expresar que he llegado a mi destino”. Todos los videorretratos pueden verse en la página web de la exposición, con subtítulos en cinco lenguas.

Sprachenland Schweiz.
Museo Nacional de Zúrich.
Hasta el 14 de enero de 2024.
www.landesmuseum.ch/multilingual-switzerland

